

[Colloque international]

Langues en ligne.

Regards sur nos dispositifs de formation

À L'OCCASION DU LANCEMENT DU MOOC DONGBA (ÉCRITURE EN DANGER)



À l'heure où la palette des moyens techniques s'élargit, entre réalités physique et virtuelle, s'installent dans le champ de la pédagogie des langues étrangères de multiples outils qui, accessibles en ligne, ont pour ambition d'être à la fois stimulants, innovants et scientifiquement valides. L'objectif de ce colloque est d'interroger les liens entre contenus (linguistiques et culturels), scénarios pédagogiques, ressources (texte, audio, vidéo, présentation animée) et acteurs (enseignants, apprenants et ingénieurs) de la formation.

Lien de connexion Zoom : <https://us02web.zoom.us/j/83208119373>

Mercredi 22 mars 2023 / 9h00-17h30 / Auditorium et Zoom

Inalco
65, rue des Grands Moulins
75013 Paris
Métro ligne 14 ou RER C
Arrêt Bibliothèque François Mitterrand
www.inalco.fr

Entrée libre dans la limite
des places disponibles

organisation
Diana Jamborova Lemay
Jade Wang Szilas
Joël Bellasen
Cristina Birsan
Miriam Pavlovičová

contact

Diana Jamborova Lemay
diana.jamborova@inalco.fr

Langues en ligne. Regards sur nos dispositifs de formation

Cette journée donnera la parole à des enseignants-concepteurs de dispositifs qui ont tous en commun la volonté de faire avancer la réflexion autour de l'apprentissage en ligne, sujet qu'ils abordent de manières différentes en fonction de leurs approches et des terrains sur lesquels ils travaillent.

Afin de faire émerger la variété des outils d'ores-et-déjà existants ou en cours d'élaboration, le colloque propose de faire dialoguer les responsables de programmes européens engagés en faveur de l'exploitation du numérique dans l'enseignement des langues, au sein d'un espace d'échanges ouvert aux enseignants, chercheurs et doctorants de l'Inalco et de ses partenaires.

PROGRAMME

9h00 – Accueil

9h10 – 10h00 – **Ouverture officielle**, présidée par Joël Bellassen

Thomas Szende, Directeur du PLIDAM

Jean-François Huchet, Président de l'Inalco

Stefania Giannini, Sous-directrice générale pour l'éducation de l'UNESCO

LI Yuming, représentant de la Beijing Language and Culture University (BLCU) **Stéphane**

Berthet, Vice-recteur de l'Université de Genève (UNIGE)

Séance plénière DONGBA

10h00 - 10h40 - **Première partie**, présidée par Diana Jamborova Lemay

Joël Bellassen, PLIDAM, Inalco - *Le MOOC Dongba dans tous ses états*

Jade Wang Szilas, Université de Genève, PLIDAM, Inalco - *Le MOOC Dongba vu de l'intérieur*

10h40 - 11h00 - *Pause-café*

11h00 - 12h10 - **Deuxième partie**, présidée par Jade Wang Szilas

YANG Yihua, Université du Sud-Ouest en Chine - *L'écriture dongba des Naxi, fossile vivant d'une pictographie*

ZHOU Yin, Université de Chongqing Jiaotong, Chine - *Formation et évolution de l'écriture dongba*

ZHANG Xu, Présidente de l'ADCA, Association de la culture et des arts dongba de Pékin - *Revitaliser l'ancienne écriture dongba*

CHEN Nan, Université Tsinghua, Chine - *Diffuser l'écriture Dongba par le design artistique*

12h10 - 13h10 - *Pause déjeuner* et **démonstration d'écriture Dongba**

13h10 - 14h20 - **Deuxième séance**, présidée par Diana Jamborova Lemay

Louise Ouvrard, PLIDAM, Inalco - *MOOC de malgache - retour d'expérience*

Sibel Berk-Bozdemir, PLIDAM, Inalco - *MOOC de Turc à la veille du lancement*

Iman Massoud Sridi, PLIDAM, Inalco - *Arabe dialectal égyptien - du MOOC à AHFLO : pour une hybridation de l'enseignement des langues*

14h20 - 15h30 - **Troisième séance**, présidée par Patrice Pognan

San San Hnin Tun, LACITO, Inalco - *MOOC birman*

César Itier, CERLOM, Inalco - *MOOC d'initiation au quechua : l'enseignement de la grammaire en immersion*

Christelle Hoppe, PLIDAM, Inalco - *Retour d'expérience du MOOC « Décloisonner les langues : approches plurielles du français » : étude de cas des affordances plurilingues au sein des forums*

15h30 - 17h00 - **Quatrième séance**, présidée par Ivan Šmilauer

Antonella Corvaglia-Gaillard, **Patrice Pognan** et **Aliou Mohamadou**, PLIDAM, Inalco

- *PEAPL_LAB/Plateforme Européenne d'Apprentissage Personnalisé des Langues - European Platform for Personalized Learning of Languages*

Diana Jamborova Lemay et **Miriam Pavlovičová**, PLIDAM, Inalco - *SLOVAK.EU 3 – plateforme d'apprentissage du slovaque pour les allophones*

Diana Jamborova Lemay et **Miriam Pavlovičová**, PLIDAM, Inalco - *VORTOJ – un jeu interactif pour apprendre du vocabulaire en mouvement*

17h00 – **Clôture officielle** par **Ivan Šmilauer**, Vice-président délégué au numérique, Inalco, PLIDAM



Joël Bellassen, PLIDAM, Inalco - *Le MOOC Dongba dans tous ses états*

La singularité du MOOC d'initiation à l'écriture dongba va au-delà de son contenu, à savoir la transposition didactique d'une écriture de nature hiéroglyphique, encore en usage dans la province du Yunnan, dans le Sud-Est de la Chine, et de la culture qui la sous-tend. En effet, à l'instar du MOOC de Chinois précédent (Inalco, 2016), le présent MOOC affirme sa position de s'inscrire dans le domaine d'une didactique d'une écriture seconde, dissociée de la langue orale. De plus, il souhaite faire œuvre utile et innovante en se positionnant également dans le domaine de politique linguistique : la dimension "massive" d'un MOOC ne pourrait-elle pas se mettre au service de la préservation d'une écriture et d'une culture en danger ?

Jade Wang Szilas, Université de Genève, PLIDAM, Inalco - *Le MOOC Dongba vu de l'intérieur*

Cette intervention dévoile les secrets de la conception du MOOC Dongba, qui est d'abord un enseignement d'une écriture seconde d'une grande singularité, mais la culture occupe également une place très importante. Le seuil de base, à savoir l'acquisition de 300 pictogrammes fréquents, nous paraît susceptible d'attirer un large public, à travers un apprentissage accompagné d'une batterie d'exercices.

Deuxièmement, la conception thématique des forums de discussion axés sur la culture est très importante. L'interaction entre les apprenants et des experts du domaine autour de ces questions sera dynamisée via des forums de discussion animés par des doctorants.

Enfin, en proposant la mise en œuvre de quatre langues d'apprentissage - le français, l'anglais, le chinois et l'allemand - le MOOC DONGBA permet non seulement d'espérer raisonnablement s'adresser à un grand nombre d'apprenants, mais aussi de comparer les réponses d'apprenants issus de contextes différents : les apprenants se concentrent-ils sur des points particuliers de la même manière, quel que soit le contexte linguistique et culturel ?

YANG Yihua, Université du Sud-Ouest en Chine - *L'écriture dongba des Naxi, fossile vivant d'une pictographie* Cette communication commence par présenter une lettre d'introduction écrite en écriture dongba, puis expose l'utilisation de l'écriture dongba : littérature appliquée utilisée dans la vie quotidienne et littérature religieuse utilisée dans les rituels dongba. L'écriture dongba peut être utilisée dans la vie quotidienne pour écrire des lettres, des journaux, des comptes, des actes de propriété, des couplets, etc., formant ainsi la littérature appliquée dans la littérature dongba et montrant que l'écriture dongba dans la littérature appliquée correspond aux mots naxi un par un. A partir de deux pages de littérature religieuse, le manuscrit dongba, est représentée la fonction la plus courante de l'écriture dongba rédiger les classiques religieux dongba, dans lesquels l'écriture dongba n'enregistre pas le contenu du sutra dongba mot à mot, mais seulement à l'aide de quelques mots clés qui servent pareillement de rappel.

ZHOU Yin, Université de Chongqing Jiaotong, Chine - *Formation et évolution de l'écriture dongba*

La présente communication analyse le système morphologique de l'écriture dongba du point de vue de la morphologie de l'écriture, et expose la nature et les caractéristiques de l'écriture du point de vue des caractères simples, des caractères combinés et des caractères composés. Sur cette base, une synthèse est faite des différences morphologiques entre les différentes régions de l'écriture dongba, accompagnée d'une étude systématique des différences régionales et de l'évolution de l'écriture dongba à la lumière des théories du contact des langues et de l'évolution des langues, et d'une analyse de l'influence des facteurs écologiques externes sur l'écriture dongba.

ZHANG Xu, Présidente de l'ADCA, Association de la culture et des arts dongba de Pékin - *Revitaliser l'ancienne écriture dongba*

La communication porte sur la collaboration avec des bibliothèques et des musées dans divers pays, la numérisation des collections de manuscrits Dongba, le déchiffrement des anciens manuscrits par les Dongba dans des villages de montagne reculés, l'enregistrement, la traduction, le catalogage des manuscrits dongba. Elle évoque également l'usage de la cinématographie anthropologique à des fins de préservation et transmission du patrimoine. L'objectif de l'association est de ramener à la vie tous les anciens écrits Dongba presque éteints et les partager à l'échelle mondiale.

CHEN Nan, Université Tsinghua, Chine - *Diffuser l'écriture Dongba par le design artistique*

Le conférencier est un concepteur de communication visuelle, ainsi qu'un chercheur et un diffuseur de l'art et de la culture des caractères chinois. Il s'est efforcé de trouver un moyen innovant et vivant par le biais du design créatif, afin de promouvoir efficacement la culture et l'art anciens. Il pense qu'en plus des approches académiques obscures, la philologie chinoise devrait être activement intégrée au design et que le "design thinking" et le design de communication rendront la communication plus efficace. Cette présentation explique comment il a diffusé l'ancienne et belle écriture dongba grâce à la créativité et aux moyens du design moderne en Chine et aux projets de coopération sino-japonais, de manière à créer un nouveau montage de reconstruction entre l'écriture ancienne et la vie moderne. La présentation couvre diverses formes de design, notamment le design centré sur les caractères chinois anciens, le design de police, le design graphique, le design culturel et créatif, le design d'interaction et le design de jeu, etc. Le logo du projet et les émoticônes exclusivement conçues pour ce projet d'écriture dongba seront également partagés.

Louise Ouvrard, PLIDAM, Inalco - *MOOC de malgache - retour d'expérience*

La première session du MOOC malgache (Kit de contact en langues) a ouvert au printemps 2022.

L'ouverture de la seconde est programmée pour le printemps 2023.

Après avoir présenté les objectifs qui ont sous-tendu l'élaboration de ce MOOC, nous aborderons sous un angle très concret son architecture, les choix didactiques qui ont dû être opérés pour ce format de cours ouvert à tout public sur Internet. Nous n'oublierons pas de nous intéresser au public inscrit à cette première session, à ses besoins et donc au rôle joué par le forum.

Sibel Berk-Bozdemir, PLIDAM, Inalco - *MOOC de Turc à la veille du lancement*

Après plusieurs années de préparation, le lancement du Mooc turc pour le grand public, est programmé pour mai 2023. Dans cette intervention, nous souhaitons donner l'aperçu de l'historique des préparations, commenter le programme des cours et les résultats d'apprentissage attendus, en attendant le retour d'expérience à la rentrée.

Une première évaluation et analyse post-lancement des résultats obtenus de ce dispositif pédagogique, notamment en termes d'intérêt du public, de nombre d'inscriptions et de discussions sur le forum, doivent être présentées au Congrès de Turcologie à Vienne en septembre 2023.

Iman Massoud Sridi, PLIDAM, Inalco - *Arabe dialectal égyptien - du MOOC à AHFLO : pour une hybridation de l'enseignement des langues*

Dans notre communication, nous présenterons notre projet MOOC qui est intégré au projet AHFLO. Ce dernier a commencé en 2021-2022. Il a été mis en ligne à la rentrée 2022-2023.

Il s'agit d'une proposition d'un enseignement hybride en arabe dialectal égyptien, niveau A1-A2 du Cadre Européen de Référence pour les Langues (CECRL) qui se situe dans le cadre EAD d'une UE d'arabe dialectal de la licence d'arabe littéral (L1). Nous présenterons les différentes étapes du projet depuis sa conception jusqu'à sa réalisation. En mettant en lumière les difficultés rencontrées et l'importance de la formation des enseignants au numérique.

San San Hnin Tun, LACITO, Inalco - *MOOC birman*

A l'ère de (post) COVID, les formations en ligne deviennent de plus en plus incontournables. A l'Inalco, beaucoup de nos collègues sont impliqués à créer des MOOC (Massive Open Online Course) pour nos cours de langues, sous le terme « Kit de contact ». Cet exposé vise à expliciter quelques défis que nous avons rencontrés dans notre préparation du MOOC birman, en mettant l'accent sur l'intégration du système d'écriture birman dans les leçons. Nous comptons ainsi présenter les mesures que nous avons dû prendre/créer pour surmonter les difficultés, et plus précisément pour pouvoir utiliser la plateforme conçue pour les MOOC.

César Itier, CERLOM, Inalco - *MOOC d'initiation au quechua : l'enseignement de la grammaire en immersion*

Le MOOC d'initiation au quechua est la première proposition de cours en ligne asynchrone qui vise à enseigner les principales variétés méridionales du quechua (sud du Pérou et Bolivie). Il s'adresse à un public large (académique et non académique, francophone, hispanophone et anglophone). Il constitue un projet innovant à plusieurs autres titres également : il propose un métalangage pour l'enseignement de la grammaire en immersion, une démarche pédagogique encourageant la production orale, et un échantillon de vidéos complémentaires témoignant des évolutions de la langue dans les médias et les domaines d'expression qu'elle a récemment investis.

Christelle Hoppe, PLIDAM, Inalco - *Retour d'expérience du MOOC « Décloisonner les langues : approches plurielles du français » : étude de cas des affordances plurilingues des forums*

Le MOOC (Massive Open On line Course) « Décloisonner les langues : approches plurielles du français » fait partie des projets AHFLO' de l'Inalco lancés en 2021. Ce MOOC d'une durée de 6 semaines, ouvert sur la plateforme FUN s'adresse aussi bien aux enseignants qu'aux apprenants de langues. Du point de vue de la conception, malgré les obstacles technologiques de la plateforme, considérés comme une caractéristique essentielle des artefacts médiateurs, les forums ont été pleinement intégrés au dispositif et au scénario pédagogique car ils constituent un apport incontournable du vécu expérientiel des acteurs qui s'y engagent. Nous reviendrons sur les affordances pluri/multilingues que l'une des tâches de début de MOOC de partage d'autobiographies langagières a suscitées. Nous aborderons la manière dont les échanges ont permis d'une part d'inclure une gamme de performances langagières et d'autre part, d'aller au-delà de la combinaison de structures, de l'alternance entre les codes, de la simple transmission d'information, des représentations de valeurs et d'identités (Wei, 2017) Lien

<https://www.fun-mooc.fr/fr/cours/decloisonner-les-langues-approches-plurielles-du-francais>



Antonella Corvaglia-Gaillard, Patrice Pognan et Aliou Mohamadou, PLIDAM, Inalco
- PEAPL_LAB/Plateforme Européenne d'Apprentissage Personnalisé des Langues - European Platform for Personalized Learning of Languages

Le projet PEAPL se propose de développer un apprentissage adaptatif dans l'enseignement des langues. Ce projet se subdivise en plusieurs sous-projets appliqués à des langues diverses.

Dans la plateforme Peapl convergeront deux plateformes reliées par l'Adaptive Learning. L'une des plateformes, EduGamesHub, a été développée par l'équipe de la HEP de Fribourg et est destinée à l'enseignement/apprentissage du français L2 par des élèves allophones du primaire en Suisse. EduGamesHub permet aux enseignants de créer des parcours selon les savoirs et les savoir-faire ciblés, visant à développer la compétence majeure de lecture compréhension.

La deuxième plateforme est un générateur d'exercice, Asker, développé par l'équipe Liris de Lyon 1, et permet de créer une multitude d'exercices à partir de métadonnées saisies en amont. L'Adaptive Learning relie les deux plateformes, tandis qu'un référentiel de compétences, skills et knowledges est à la base de la production des ressources qui alimentent les deux bases de données.

Outre le français L2, l'italien L2 fait aussi partie de l'échantillon de langues du projet et le référentiel a été élaboré par divers partenaires participants : l'UniMC, Edulingua, L'EEPLD, Sorbonne Université.

Les études de l'italien et du français ont porté soit sur la morphologie du mot (it) soit sur les anaphores (fr). À l'INALCO, les études ont porté sur la phrase nominale du peul, langue qui se rencontre régionalement dans une vingtaine d'États africains, de la Mauritanie au Soudan.

Les phrases faisant l'objet de l'étude s'appliquent au pulaar (variante peule du Sénégal, de la Mauritanie et de l'Ouest du Mali) ; ce sont des constructions élémentaires indépendantes dont le prédicat est un nom, un adjectif qualificatif, un participe, un démonstratif ou un pronom emphatique. Nous nous intéressons à trois types de relations : a) l'identification, b) la localisation c) et l'appartenance.

Ces constructions sont en partie sans verbe et peuvent de ce fait présenter des difficultés aux apprenants dont la langue est, par exemple, le français. En parallèle des études ont été menées sur les langues slaves de l'Ouest, comprises dans un sens large, à savoir les langues classées traditionnellement comme telles (haut et bas-sorabe, polonais, tchèque et slovaque), mais aussi slovène et BCMS. De manière idéale, on offre à l'apprenant une leçon de grammaire, puis le déchiffrement algorithmique de cette leçon avant de passer aux exercices. Le système adaptatif scrute les faiblesses éventuelles de l'apprenant et le redirige vers les leçons dont la connaissance fait défaut. Ces ensembles, peul et slave, sont conçus comme un soutien à un enseignement traditionnel. <http://peapl.eu/le-projet/>

Diana Jamborova Lemay et Miriam Pavlovičová, PLIDAM, Inalco - SLOVAKE.EU 3 – plateforme d'apprentissage du slovaque pour les allophones

L'équipe slovaque du PLIDAM de l'Inalco a été à nouveau sollicitée par notre partenaire slovaque, E@I, à participer au troisième volet du projet européen Slovaque.eu. La plateforme d'apprentissage du slovaque en ligne slovaque.eu offre actuellement quatre cours différents (niveaux A1, A2, B1, B2) disponibles dans 15 langues sources. Développée dans le cadre de deux projets financés par l'UE (2009-2011 et 2013-2015), elle est déjà opérationnelle depuis 10 ans. Ce troisième volet réunit à nouveau les 6 partenaires européens, E@I (coordinateur slovaque), Studio Gaus (développeurs allemand du site slovaque.eu), Université Comenius de Bratislava, Inalco, Institut linguistique de l'Académie des sciences slovaque et Université de Vilnius.

L'objectif principal est de développer de nouveaux matériels pédagogiques à intégrer dans les cours existants, en se concentrant sur les besoins linguistiques spécifiques des migrants (traitement des situations de la vie réelle, c'est-à-dire au bureau, à la compagnie d'assurance, à la banque, etc.).

<https://slovaque.eu/>

Diana Jamborova Lemay et Miriam Pavlovičová, PLIDAM, Inalco - VORTOJ – un jeu interactif pour apprendre du vocabulaire en mouvement

L'équipe slovaque de l'Inalco a été également invitée par notre partenaire slovaque, E@I, à participer au projet Vortoj dans le cadre du nouveau programme Erasmus+ de l'UE. Trois autres partenaires européens sont impliqués dans ce projet, deux associations (Hongrie, Pays Bas) spécialisées dans l'apprentissage de l'espéranto et une école primaire en Slovaquie.

Le jeu Vortoj (dont le nom signifie "mots" en espéranto) a pour objectif de faciliter l'apprentissage du vocabulaire et de l'orthographe grâce au tapis de danse relié à un ordinateur. Il s'adresse aux élèves des écoles élémentaires et des collèges. Vortoj sera disponible dans onze langues européennes (anglais, slovaque, français, russe, italien, espéranto, espagnol, allemand, néerlandais, hongrois et tchèque) et proposera plusieurs types de jeux avec des degrés de difficulté qui permettront aux joueurs de pratiquer et de maîtriser plusieurs compétences linguistiques en fonction de leurs préférences et de leurs besoins.

<https://vortoj.net/fr/>

